

УДК 81'42

Р.Б. Келимбердин

**СПЕЦИФИКА КОНЦЕПТОВ
КАК КОМПОНЕНТОВ КАРТИНЫ МИРА
(НА МАТЕРИАЛЕ ВЬЕТНАМСКОГО
И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)**

*Военный университет Министерства обороны РФ
Москва, Россия, ruslan_1@mail.ru*

Автор изучает содержание универсального морально-этического концепта «справедливость» в русской и вьетнамской лингвокультурах. Он основывается на сопоставлении структуры лексического значения слова, данных ассоциативного эксперимента и эксперимента на шкалирование значений. Результаты моделирования концепта демонстрируют существенную разницу структурно-содержательных характеристик исследуемого концепта в русском и вьетнамском языках.

Ключевые слова: лингвокультура; морально-этический концепт; русский язык; вьетнамский язык.

Поступила: 16.02.2017

Принята к печати: 24.03.2017

R.B. Kelimberdin

**The specifics of concepts as components of picture of the world
(On the basis of the material from Vietnamese
and Russian languages)**

*Military university of the Ministry of defense of the Russian Federation
Moscow, Russia, ruslan_1@mail.ru*

The author compares the content of the universal moral and ethical concept of justice in the Russian and Vietnamese linguacultures. The author refers to the structural research of the words' lexical meaning, the results of an associative experiment and an experiment on rating numbers. The results of modeling the concept demonstrate a significant difference between structural and essential characteristics of the researched concept in the Russian and Vietnamese languages.

Keywords: linguaculture; moral and ethical concept; Russian language; Vietnamese language.

Received: 16.02.2017

Accepted: 24.03.2017

Семантические, культурные, речевые и ассоциативные характеристики концептов как компонентов картины мира рассматривались в работах отечественных лингвистов [Трошина, 2015; Паренко, 2015].

В настоящей статье представлены результаты эксперимента, целью которого является сравнительная структурно-содержательная характеристика смыслового наполнения концепта «справедливость» / «*công lí*» в русской и вьетнамской лингвокультурах. К участию в эксперименте было привлечено 60 респондентов: 30 носителей русского и 30 носителей вьетнамского языка в возрасте от 18 до 30 лет с образованием от среднего до высшего.

Эксперимент состоял из двух этапов: на первом этапе респондентам в ходе свободного ассоциативного эксперимента предъявлялись анкеты на русском или вьетнамском языках, включающие 15 слов, из которых пять являлись словами-дистракторами; на втором этапе респонденты давали оценки словам по шкале «плохой / хороший» от (-5) до (+5). На лексему *справедливость* было получено 16 различных уникальных ассоциаций, на лексему *công lí* – 13. Полученные ассоциации были разделены на основании частотности на две группы: в одну вошли слова с частотностью пять и выше, в другую – с частотностью ниже пяти. Таким образом были условно смоделированы ядро и периферия ассоциативных полей слов *справедливость* и *công lí* (рис. 1 и рис. 2).

Рассмотрим ядро концепта «справедливость», в которое на основе критерия частотности включены две вербальные ассоциации: *суд* и *честность*.

По мнению А.Д. Шмелёва, «*справедливость* представляет собой одну из базовых этических ценностей русской языковой картины мира. При этом само слово *справедливый* выражает идею, которая оказывается в каком-то смысле специфичной для русской культуры» [Шмелёв, 2002, с. 195]. «Хотя большинство носителей русского языка довольно ясно представляют смысл этого слова, определить его очень трудно. В первом приближении можно сказать, что для него существенна идея суда – реального или метафо-

рического» [Шмелёв, 2002, с. 196]. Можно сказать, что ядерный компонент *суд* вошел в ассоциативное поле слова *справедливость* ожидаемо.

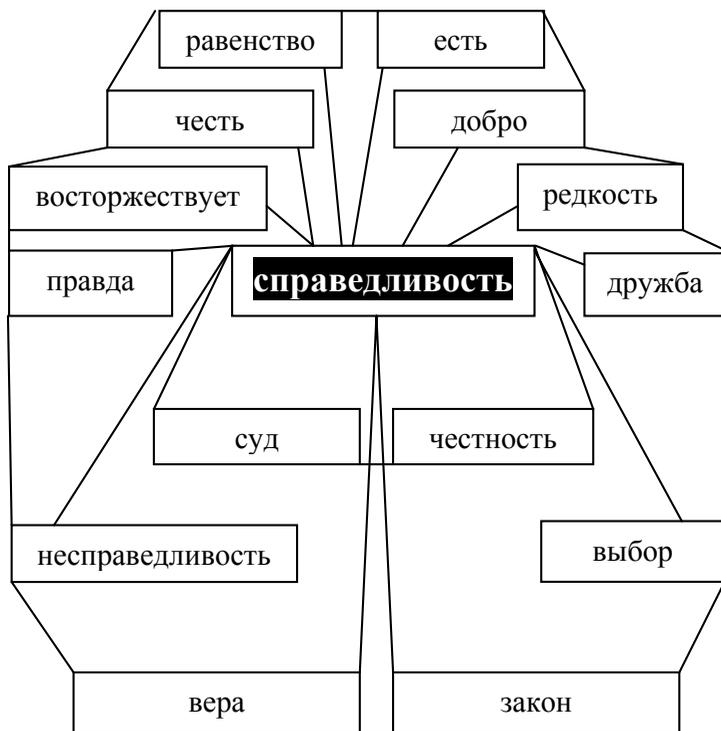


Рис. 1

Ассоциативное поле слова *справедливость*

Вторая по частотности ассоциация ядра концепта *справедливость* – *честность*, которая сближается со *справедливостью*, по мнению А.Д. Шмелёва, наличием «апелляции к внутреннему чувству». В то же время честность предполагает следование индивида определенным конвенциональным правилам в своей жизнедеятельности и постоянный контроль за их соблюдением. «Если человек хочет быть *честным*, то он должен заглядывать внутрь себя, проверяя, соответствуют ли его намерения и побуждения требованиям морального кодекса. Если же человек хочет быть *справедливым*, взгляд его должен быть направлен на окружающую действитель-

ность» [Шмелёв, 2002, с. 201], т.е. справедливость предполагает сравнение деятельности разных индивидов.

По признаку частотности можно выделить следующие ядерные ассоциации слова *công lí*: *luật pháp* (закон¹) и *công bằng* (равенство).

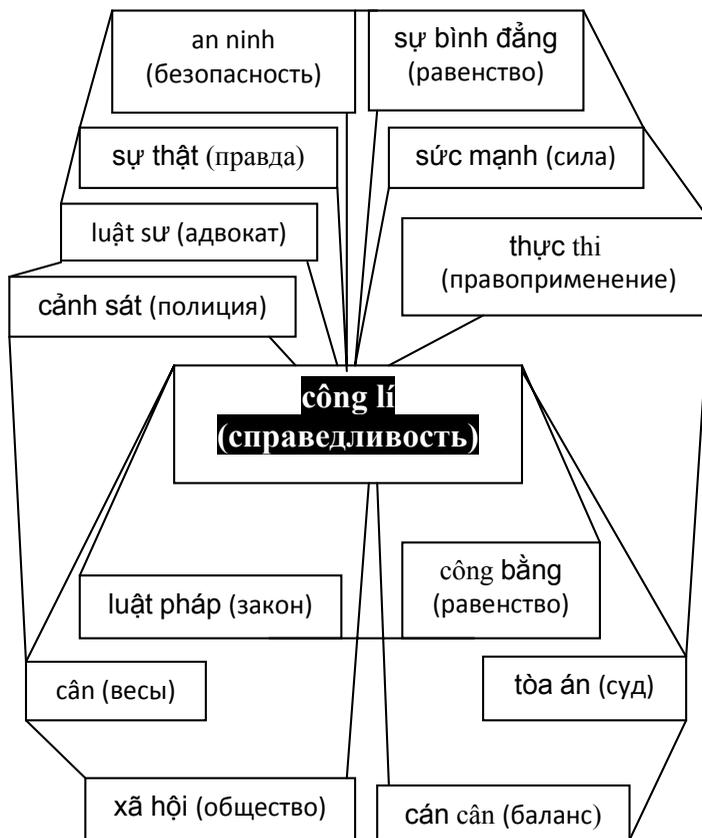


Рис. 2

Ассоциативное поле слова *công lí*

Толковый словарь вьетнамского языка дает следующие дефиниции лексемы *luật pháp* (закон): «*Luật pháp – phép tắc, luật lệ do Nhà nước đặt ra để mọi công dân phải theo. Tiến hành công việc đúng*

¹ Здесь и далее перевод с вьетнамского языка на русский наш. – Прим. авт.

luật pháp» (Закон – правила и положения, обязательные для граждан, установленные государством: *принятие справедливых законов*) [Nguyen Lan, 2006, p. 1102].

Толковый словарь вьетнамского языка дает следующие дефиниции лексемы *công bằng* (равенство): «*Công bằng – không thiên vị ai. Phải tiến lên dân giàu, nước mạnh, xã hội công bằng, văn minh*» (Равенство – непредвзятое отношение: *нужно ставить на первое место богатый народ, сильную страну, равное и цивилизованное общество*) [Nguyen Lan, 2006, p. 419].

Ассоциация *luật pháp* (закон) вошла в ядро слова *công lí*. Современный Вьетнам сейчас входит в десятку наиболее динамично развивающихся государств мира. Рост ВВП на 5–7% ежегодно позволил увеличить размеры национальной экономики, поднять уровень дохода на душу населения. В стране обеспечивается социально-политическая и макроэкономическая стабильность [Кобелев, 2015, с. 96]. Законодательство страны, политический строй и структура органов власти в современном Вьетнаме определяются в первую очередь Конституцией СРВ¹ (2013). Согласно действующей Конституции СРВ, вся полнота государственной власти принадлежит народу. С началом политики обновления (1986) руководство Коммунистической партии Вьетнама постепенно стало ориентировать партию на строительство правового социалистического государства, действующего строго по законам. Идеологи Коммунистической партии Вьетнама считают, что правовое государство – это общее достижение мировой цивилизации, где все подчинено Конституции и закону [Кобелев, 2015, с. 96].

Вторая частотная ассоциация в ядре слова *công lí – công bằng* (равенство). Во многом это обусловлено экономической и языковой политикой государства. В СРВ проживают 54 различных народности. Руководство страны проводит курс на обеспечение юридического и фактического равноправия всех народов, населяющих СРВ, повышение уровня экономического и культурного развития национальных меньшинств. Большое внимание уделяется сплочению всех народов, противодействию сепаратистских настроений. Равенство наций и право национальных меньшинств пользоваться родным языком и развивать свою культуру закреплены в Конституции СРВ (2013).

¹ СРВ – Социалистическая республика Вьетнам.

Полученные ассоциативные поля сравним с семантическими полями, смоделированными на основе данных лексикографических источников (рис. 3 и рис. 4). «Справедливость, -и, ж. 1. Свойство по знач. прил. справедливый. *Справедливость решения. Справедливость предложений.* 2. Беспристрастное, справедливое отношение к кому-л., чему-л. *Справедливость – высшее достоинство судьбы.* 3. Соответствие человеческих отношений, законов, порядков и т.п. морально-этическим, правовым и т.п. нормам, требованиям. *Несправедливость состоит в нарушении человеческих прав. Справедливость состоит в их охранении*» [Евгеньева – эл. ресурс].

Толковый словарь вьетнамского языка дает следующую дефиницию лексемы *công lí*: «*Công lí – lẽ công bằng mọi người đều công nhận. Để đốt sáng đến chân trời một ngọn đèn công lí. (nhà thơ cách mạng Tố Hữu, 1972)*» (Справедливость – признание равенства всех людей. *Зажечь лампу до горизонта может одна лампа справедливости* (поэт-революционер То Хыу, 1972 г.)) [Nguyen Lan, 2006, p. 422].

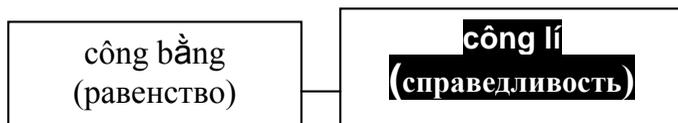


Рис. 3
Семантическое поле слова *công lí*

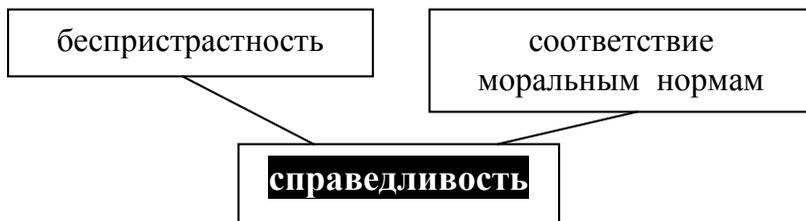


Рис. 4
Семантическое поле слова *справедливость*

Во второй части исследования тем же респондентам было предложено оценить концепты «справедливость» и «*công lí*» по оценочной шкале «плохой / хороший» от –5 до +5. Результаты

оценок представлены на диаграммах (рис. 5–6); сопоставительные данные – на рис. 7.

У русских респондентов, как показал эксперимент, оценки положительные (от +3 до +5). Средний показатель оценки составил +4,6 балла, что приближается к максимально положительной (+5) и обнаруживает устойчивость высокой положительной оценки, связываемой с словом «справедливость».

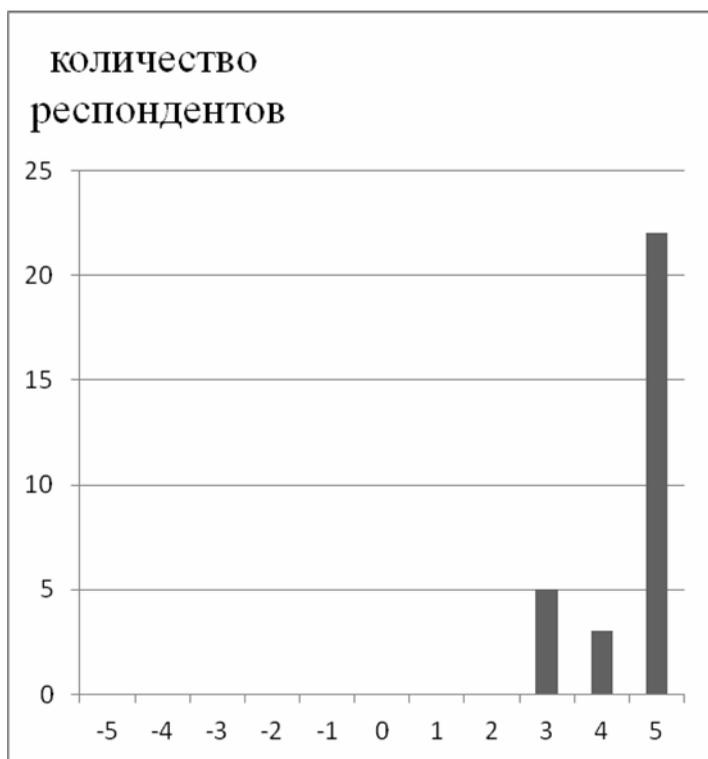


Рис. 5
Оценочная шкала слова *справедливость*

У вьетнамских респондентов оценки также положительные (от +1 до +5). Средняя оценка слова *công lí* (справедливость) составила +3,8, что показывает доминирование положительных эмоций при интерпретации данного слова.



Рис. 6

Оценочная шкала слова *công lí*

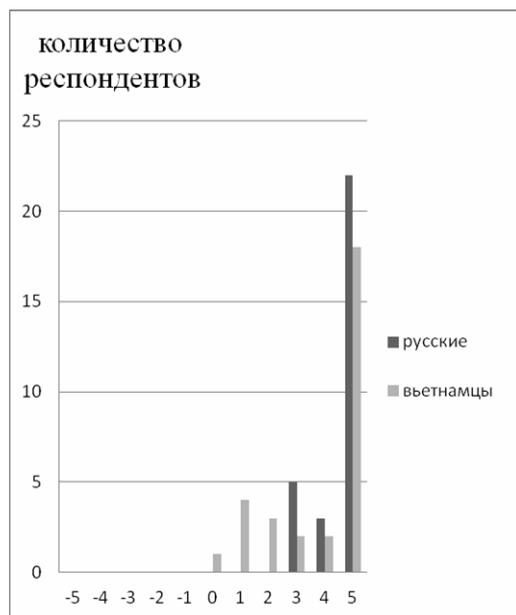


Рис. 7

Оценочная шкала слов *справедливость* и *công lí*

Очевидное различие (почти в один балл) оценочного компонента у слов *справедливость* и *công lí* свидетельствует о возможности включения эмоционального компонента в ядро ассоциативного и лексического значения исследуемых слов.

На основе полученных экспериментальных данных можно сделать некоторые предварительные выводы.

1. Состав ядерных компонентов сопоставляемых концептов *справедливость* / *công lí* не совпадает. «Каждый язык “рисует” свою картину мира, изображающую действительность несколько иначе, чем это делают другие языки» [Зализняк – эл. ресурс].

2. Значимость концепта «справедливость» / «*công lí*», особенно эмоционально-оценочная, выше в русской лингвокультуре, чем во вьетнамской.

3. На формирование структуры слова *công lí* оказывают влияние общественно-политические процессы. На формирование семантической структуры слова *справедливость* продолжает оказывать влияние русская наивная этика, отражающая опыт десятков поколений. Так, «противопоставление *справедливости* и *законности*, которое на многих языках и выразить невозможно, для русского языка и самоочевидно, и необычайно существенно» [Шмелёв, 2002, с. 199]. «Более того, в русской культуре существует особое чувство – *любовь к справедливости* или *страсть справедливости*. Тогда это уже не релятивная ценность, а нравственный абсолют» [там же, с. 202].

4. Структуры ассоциативного и семантического полей концепта «*công lí*» схожи во вьетнамской лингвокультуре для слова *công bằng* (равенство). Ядро ассоциативного поля включает реакции *luật pháp* (закон) и *công bằng* (равенство), ядро семантического поля состоит из компонента *công bằng* (равенство). В русской лингвокультуре структуры ассоциативного и семантического полей исследуемого концепта различны. Ядро ассоциативного поля включает слова *честность* и *суд*, тогда как ядро семантического поля состоит из компонентов *беспристрастность* и *соответствие моральным нормам*.

Список литературы

1. *Евгеньева А.П.* Словарь русского языка. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://classes.ru/all-russian/dictionary-russian-academ-term-77098.htm> (Дата обращения: 15.01.2017.)
2. *Зализняк А.А.* Языковая картина мира // Энциклопедия «Кругосвет». – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/YAZIKOVAYA_KARTINA_MIRA.html (Дата обращения: 02.02.2017.)
3. *Раренко М.Б.* Концептуализация боли в языке (На примере английской лингвокультуры) // Человек: Образ и сущность. Гуманитарные аспекты / РАН. ИНИОН. – М., 2015. – С. 124–132.
4. Современный Вьетнам: Справочник / Под ред. Е.В. Кобелева. – М.: ИД «Форум», 2015. – 368 с.
5. *Трошина Н.Н.* Роль концептуальных опор дискурса в формировании социальной перцепции (На примере концепта «Берлинская стена») // Человек: Образ и сущность. Гуманитарные аспекты / РАН. ИНИОН. – М., 2015. – С. 248–256.
6. *Шмелёв А.Д.* Русская языковая модель мира: Материалы к словарю. – М.: Языки славянской культуры, 2002. – 224 с.
7. *Lân N.* Từ điển từ và ngữ Việt Nam. – Hồ Chí Minh: Tái bản, 2006. – 2119 tr.

References

1. *Evgen'eva A.P.* Slovar' russkogo jazyka. – [Jelektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: <http://classes.ru/all-russian/dictionary-russian-academ-term-77098.htm> (Data obrashhenija: 15.01.2017.)
2. *Zaliznjak A.A.* Jazykovaja kartina mira // Jenciklopedija «Krugosvet». – [Jelektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/YAZIKOVAYA_KARTINA_MIRA.html (Data obrashhenija: 02.02.2017.)
3. *Rarenko M.B.* Konceptualizacija boli v jazyke (Na primere anglijskoj lingvo-kul'tury) // Chelovek: Obraz i sushhnost'. Gumanitarnye aspekty / RAN.INION. – M., 2015. – S. 124–132.
4. *Sovremennyj V'etnam: Spravochnik / Pod red. E.V. Kobeleva.* – M.: ID «Forum», 2015. – 368 s.
5. *Troshina N.N.* Rol' konceptual'nyh opor diskursa v formirovanii social'noj perpcicii (Na primere koncepta «Berlinskaja stena») // Chelovek: Obraz i sushhnost'. Gumanitarnye aspekty / RAN. INION. – M., 2015. – S. 248–256.
6. *Shmel'ov A.D.* Russkaja jazykovaja model' mira: Materialy k slovarju. – M.: Jazyki slavjanskoj kul'tury, 2002. – 224 s.
7. *Lân N.* Từ điển từ và ngữ Việt Nam. – Hồ Chí Minh: Tái bản, 2006. – 2119 tr.